Porównanie tłumaczeń Jana 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Było zaś tam źródło ― Jakuba. ― Zatem Jezus znużony od ― podróżowania usiadł tak przy ― źródle. Godzina była jakoś szósta. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś tam studnia Jakuba więc Jezus który jest strudzony od podróży usiadł tak przy studni godzina była jakby szósta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A była tam studnia Jakuba.\* Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł przy tej studni; było około szóstej\*\* godziny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Było zaś tam źródło\* Jakuba. A więc Jezus strudzony od wędrowania siedział tak przy źródle\* Godzina była jakoś szósta. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś tam studnia Jakuba więc Jezus który jest strudzony od podróży usiadł tak przy studni godzina była jakby szósta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znajdowała się tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł przy tej studni. Było samo południe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A była tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony drogą, usiadł sobie na studni. A było około godziny szóstej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była tam studnia Jakóbowa; przetoż będąc Jezus na drodze spracowany, siedział tak na studni; a było około szóstej godziny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była tam studnia Jakobowa. Jezus tedy, spracowany z drogi, siedział tak nad studnią. Godzina była jakoby szósta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było tam źródło Jakuba. Jezus zmęczony drogą siedział sobie przy źródle. Było to około szóstej godziny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była tam studnia Jakuba. Jezus więc, zmęczony podróżą, usiadł sobie przy studni; było to około szóstej godziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A była tam studnia Jakuba. Jezus więc utrudzony drogą usiadł przy niej. Było to około godziny szóstej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam znajdowała się studnia Jakuba. Jezus, zmęczony przebytą drogą, usiadł obok studni, a było to około godziny szóstej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Było tam źródło Jakubowe. Ponieważ Jezus był zmęczony drogą, usiadł przy tym źródle. Była godzina mniej więcej szósta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam właśnie była studnia Jakuba. Jezus, zmęczony drogą, usiadł przy studni, a było około południa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była tam studnia Jakubowa. Jezus zmęczony drogą siedział przy studni. Było to około szóstej godziny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів отак при криниці. Було десь близько шостої години. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było zaś tam źródło Iakoba. Więc Iesus odebrawszy cięgi trudu z tego wyprawiania się drogą, zajmował sobie z góry miejsce w ten właśnie sposób zgodnie zależnie na tym źródle; godzina naturalnego okresu czasu jakościowo była tak jak szósta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było tam źródło Jakóba. Więc Jezus, strudzony od wędrówki, tak tylko przysiadł sobie przy zdroju; a była jakoś szósta godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była tam Studnia Ja'akowa, Jeszua więc, wyczerpany podróżą, usiadł sobie przy studni, a było koło południa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znajdowało się tam źródło Jakuba. Jezus więc, zmęczony wędrówką, siedział sobie przy źródle. było około godziny szóstej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znajdowała się tam studnia Jakuba. Zmęczony drogą, Jezus usiadł przy niej, a było to samo południe. |

1. 1) <x>10 24:17</x>; <x>110 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj.12:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to oznacza miejsce, gdzie występuje woda, ale niekoniecznie wypływ naturalny (por. 4.11). [↑](#footnote-ref-4)